

[1] [KPAT]:

Χθονός <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τηλου <sup>AjA</sup>	ρὸν <sup>AjA</sup>	ἢ <sup>PreAkt</sup>	κομεν <sup>PreAkt</sup>	πέδον <sup>A</sup>
der Erde,	zwar,	in	fern		sind gekommen		das Land,

[2]

Σκύθην <sup>AjA</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	οἷ <sup>A</sup>	μον <sup>A</sup>	ἄβα <sup>AjA</sup>	τον <sup>AjA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐρη <sup>A</sup>	μίαν <sup>A</sup>
skythisch	in	den Weg,	unbetreten			in		Wüste.

[3]

Ἥφαι <sup>V</sup>	στε <sup>V</sup>	σοί <sup>D</sup>	δε <sup>Pt</sup>	χρῆ <sup>PreAkt</sup>	μέλειν <sup>PreInfAkt</sup>	ἐπι <sup>A</sup>	στολὰς <sup>A</sup>
Hephaistos,		dir	aber	ist nötig	zu kummern		Weisungen

[4]

ἅς <sup>A</sup>	σοί <sup>D</sup>	πατήρ <sup>N</sup>	ἐφεῖ <sup>Imp</sup>	το <sup>(M/Pt)όν</sup>	δε <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	πέτραις <sup>D</sup>
welche	dir	Vater	befahl,	diesen		bei	Felsen

[5]

ὕψη <sup>AjD</sup>	λοκρή <sup>AjD</sup>	μυνοίς <sup>AjD</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λεωρ <sup>A</sup>	γόν <sup>A</sup>	ὄχ <sup>A</sup>	μάσαι <sup>AorInfAkt</sup>
hoch steil		den		Übel täter			zu fesseln

[6]

ἀδαμαν <sup>AjG</sup>	τίνων <sup>AjG</sup>	δεσμῶν <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀρ <sup>AjD</sup>	ρήκτοις <sup>AjD</sup>	πέδαις <sup>D</sup>
adamantin		aus Fesseln	in	unlösbar		Fuß fesseln.

[7]

τὸ <sup>ArtN</sup>	σὸν <sup>N</sup>	γὰρ <sup>N</sup>	ἄν <sup>N</sup>	θος <sup>N</sup>	παν <sup>AjG</sup>	τέχνου <sup>AjG</sup>	πυρὸς <sup>G</sup>	σέλας <sup>N</sup>
das	dein	denn	Blüte,		all kunst		des Feuers	Glanz,

[8]

θνητοῖ <sup>AjD</sup>	σι <sup>AjD</sup>	κλέ <sup>N</sup>	ψας <sup>N</sup>	ῶ <sup>AorAkt</sup>	πασεν <sup>AorAkt</sup>	τοιᾶς <sup>AjG</sup>	δέ <sup>AjG</sup>	τοί <sup>Pt</sup>
den Sterblichen	gestohlen habend			verlieh.		solcher Art		wohl

[9]

ἅμαρ <sup>G</sup>	τίας <sup>G</sup>	σφε <sup>A</sup>	δεῖ <sup>PreAkt</sup>	θεοῖς <sup>D</sup>	δοῦναι <sup>AorSInfAkt</sup>	δίκην <sup>A</sup>
der Verfehlungen		ihn	ist nötig	den Göttern	zu geben	Strafe,

[10] ὥς<sup>Ko</sup> ἄν<sup>Pt</sup> διδαχ<sup>θῆ</sup><sub>AorPasKon</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τυραν<sup>νίδα</sup><sup>A</sup>  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν<sup>PreInfAkt</sup> φιλαν<sup>θρώπου</sup><sup>AjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παύ<sup>εσθαι</sup><sub>PreInf</sub>(M/P) τρόπου<sup>G</sup>  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος<sup>V</sup> Βία<sup>V</sup> τε<sup>Pt</sup> σφῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>τολῇ</sup><sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει<sup>PreAkt</sup> τέλος<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κού<sup>δὲν</sup><sup>KoA</sup><sub>Pr</sub> ἐμ<sup>ποδῶν</sup><sup>Av</sup> ἔτι<sup>Av</sup>  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄτολ<sup>μός</sup><sup>AjN</sup> εἰ<sup>μι</sup><sub>PreAkt</sub> συγ<sup>γενῇ</sup><sup>AjA</sup> θεὸν<sup>A</sup>  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> βία<sup>D</sup> φάραγ<sup>γι</sup><sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δυσχει<sup>μέρω</sup><sup>AjD</sup>  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνάγ<sup>κη</sup><sup>N</sup> τῶν<sup>δέ</sup><sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόλμαν<sup>A</sup> σχεθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17] ἐξω<sup>ριά</sup><sub>PreInfAkt</sub> ζειν<sup>γὰρ</sup><sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγους<sup>A</sup> βαρύ<sup>AjN</sup>  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς<sup>ArtG</sup> ὀρ<sup>θοβού</sup><sup>AjG</sup> λου<sup>θέμι</sup><sup>G</sup> αἰ<sup>πυμῇ</sup><sup>AjV</sup> παῖ<sup>V</sup>  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον τά<sup>AjA</sup> σ' <sup>A</sup>Pr ἄκων<sup>AjN</sup> δυσλύτοις<sup>AjD</sup> χαλκεύμασι<sup>D</sup>  
 un|willigen dich un|willig schwer|lösbaeren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασσαλεύ<sup>FuAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἅπαν<sup>AjD</sup> θρώπῳ<sup>AjD</sup> πάγῳ<sup>D</sup>  
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν' <sup>Ko</sup> οὐ<sup>Ko</sup> τέ<sup>Ko</sup> φωνή<sup>A</sup> οὐ<sup>Ko</sup> τέ<sup>Ko</sup> τοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μορφῇ<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
 damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει<sup>Fu (M/F)</sup> σταθεύ<sup>AjN</sup> τὸς<sup>AjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἡ<sup>G</sup> λίου<sup>G</sup> φοίβῃ<sup>AjD</sup> φλογὶ<sup>D</sup>  
 wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖ<sup>G</sup> ἀμείψει<sup>FuAkt</sup> ἄνθος<sup>A</sup> ἀσμένῳ<sup>AjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ<sup>ArtN</sup> ποικιλεί<sup>AjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἀποκρύψει<sup>FuAkt</sup> φάος<sup>A</sup>  
 die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυν<sup>A</sup> θ' <sup>Pt</sup> ἔαν<sup>AjA</sup> ἡ<sup>N</sup> λιος<sup>N</sup> σκεδᾷ<sup>PreAkt</sup> πάλιν<sup>Av</sup>  
 Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἄει<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόντος<sup>G</sup> <sup>PreAkt</sup> ἀχθηδὼν<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
 immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει<sup>FuAkt</sup> σ' <sup>A</sup>Pr ὁ<sup>ArtN</sup> λωφῇ<sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυκε<sup>PerAkt</sup> πῶ<sup>Av</sup>  
 wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende<sup>≈</sup> denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ, <sup>AjA</sup> ἐπὶ <sup>AorAkt</sup> ῥω τοῦ <sup>ArtG</sup> φιλαν <sup>AjG</sup> θρώπου <sup>G</sup> τρόπου.  
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεός <sup>N</sup> θεῶν <sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐχ <sup>Pt</sup> ὑπο <sup>N</sup> πτήσων <sup>PreAkt</sup> χόλον <sup>A</sup>  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖ <sup>σι</sup> <sup>D</sup> τι <sup>A</sup> μὰς <sup>ῶ</sup> <sup>AorAkt</sup> πασας <sup>πέρα</sup> <sup>Av</sup> δίκης <sup>G</sup>  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ, <sup>Prp</sup> ὧν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀτερ <sup>AjA</sup> πῇ <sup>N</sup> τήν <sup>A</sup> δε <sup>Pr</sup> φρου <sup>N</sup> ρήσεις <sup>FuAkt</sup> πέτρων <sup>A</sup>  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο <sup>Av</sup> στάδην, <sup>ἄν</sup> <sup>AjN</sup> πνος, <sup>Pt</sup> οὐ <sup>N</sup> κάμπτων <sup>PreAkt</sup> γόνυ <sup>A</sup>  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

[33] πολλοὺς <sup>AjA</sup> δ, <sup>Pt</sup> ὄδυρ <sup>A</sup> μοὺς <sup>Ko</sup> καὶ <sup>A</sup> γόους <sup>άνω</sup> <sup>AjA</sup> φελεῖς  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξει <sup>FuMed</sup> Διός <sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> δυ <sup>N</sup> σπαράι <sup>AjN</sup> τητοι <sup>N</sup> φρένες <sup>N</sup>  
wirst|ausstoßen des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας <sup>AjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τρα <sup>AjN</sup> χὺς <sup>N</sup> ὅ <sup>N</sup> σις <sup>Pr</sup> ἂν <sup>Pt</sup> νέον <sup>Av</sup> κρατῇ <sup>PreAktKon</sup>  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἰεν, <sup>ij</sup> τί <sup>Av</sup> μέλ <sup>PreAkt</sup> λεις <sup>Ko</sup> καὶ <sup>N</sup> κατοί <sup>PreAktKon</sup> κτίζη <sup>Av</sup> μάτην;  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί<sup>Av</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἐχθίστου<sup>AjSupA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγεῖς<sup>PreAkt</sup> θεόν,<sup>A</sup>  
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θνητοῖσι<sup>AjD</sup> προῦ<sup>ἄ</sup>δωκεν<sup>AorAkt</sup> γέρας;<sup>A</sup>  
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>AjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> δεινόν<sup>AjN</sup> ἢ<sup>Ko</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὅμιλία.<sup>N</sup>  
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ',<sup>PreAkt</sup> ἀνὴ<sup>ἄ</sup>κουστεῖν<sup>PreInfAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
 stimme|zu· nicht|gehorschen aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν<sup>AjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πῶς;<sup>Av</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δειμαίνεις<sup>PreAkt</sup> πλέον;<sup>AvKmp</sup>  
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νηλὴς<sup>AjN</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Ko</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως.<sup>AjN</sup>  
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τόνδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θρηνεῖσθαι.<sup>PreInf (M/P)</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>ἄ</sup>δεν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὠφελοῦν<sup>ἄ</sup> τὰ<sup>A<sub>PreAkt</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόνει<sup>PrelmvAkt</sup> μάτην.<sup>Av</sup>  
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ<sup>ij</sup> πολὺ<sup>ἄ</sup> λα<sup>Av</sup> μισηθεῖ<sup>ἄ</sup> σα<sup>N<sub>AorPas</sub></sup> χειρωναξία.<sup>N</sup>  
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί<sup>Av</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | στυγείς<sup>PreAkt</sup> | πόνων<sup>G</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> | ἀπλῶ<sup>AjD</sup> | λόγῳ<sup>D</sup>  
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Av</sup> | παρόν<sup>G</sup> | τῶν<sup>PreAkt</sup> | οὐ<sup>G</sup> δὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | αἰ<sup>N</sup> | τία<sup>N</sup> | τέχνη<sup>N</sup>  
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας<sup>Av</sup> | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | αὐ<sup>A</sup> | τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ἄλλος<sup>AjN</sup> | ὧ<sup>G</sup> | φελεν<sup>ImpAkt</sup> | λαχεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ<sup>AjA</sup> | ἐπαχ<sup>AjA</sup> | θῆ<sup>AjA</sup> | πλήν<sup>Prp</sup> | θεοῖ<sup>D</sup> | σι<sup>D</sup> | κοι<sup>G</sup> | ρανεῖν<sup>PreInfAkt</sup>  
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ<sup>G</sup> | θερος<sup>AjN</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | οὐ<sup>G</sup> | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ἐ<sup>G</sup> | στί<sup>PreAkt</sup> | πλήν<sup>Prp</sup> | Διός<sup>G</sup>  
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων<sup>G</sup> | κα<sup>PerAkt</sup> | τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | δε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | κού<sup>G</sup> | δὲν<sup>KoA</sup><sub>Pr</sub> | ἄν<sup>G</sup> | τειπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> | ἔχω<sup>PreAkt</sup>  
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν<sup>Pt</sup> | ἐπεῖ<sup>G</sup> | ξη<sup>AorAktKon</sup> | τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | δε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | δε<sup>G</sup> | σμά<sup>A</sup> | περι<sup>G</sup> | βαλεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς<sup>Ko</sup> | μὴ<sup>Pt</sup> | σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ἐλι<sup>G</sup> | νύον<sup>A</sup> | τά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | προσ<sup>G</sup> | δερχθῆ<sup>AorKon</sup> (M/P) | πατήρ<sup>N</sup>  
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καί<sup>Ko</sup> | δὴ<sup>Pt</sup> | πρόχει<sup>G</sup> | ρα<sup>AjA</sup> | ψάλι<sup>G</sup> | α<sup>A</sup> | δέρ<sup>G</sup> | κεσθαι<sup>PreInf</sup> (M/P) | πάρα<sup>Av</sup>  
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt | νιν<sup>A</sup> Pr | ἀμ<sup>Prp</sup> | φὶ<sup>Prp</sup> | χερ<sup>D</sup> | σὶν<sup>D</sup> | ἐγ<sup>AjD</sup> | κρατεῖ<sup>AjD</sup> | σθένει<sup>D</sup>  
geworfen | ihn | um | Händen | festem | Kraft

[56] ῥαιστῇ<sup>D</sup> | ρι<sup>D</sup> | θεῖ<sup>AorImvAkt</sup> | νε<sup>AorImvAkt</sup> | πασ<sup>AorImvAkt</sup> | σάλευσ<sup>PreImvAkt</sup> | πρὸς<sup>Prp</sup> | πέτραις<sup>D</sup>  
mit|dem|Hammer | | schlage, | pfähle | an | Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί<sup>Pre</sup> | νεται<sup>Pre</sup> (M/F) | δὴ<sup>Pt</sup> | κού<sup>KoPt</sup> | ματᾶ<sup>Av</sup> | τοῦργον<sup>A</sup> | τόδε<sup>A</sup> | Pr  
vollendet|wird | ja | und|nicht vergebens | das | Werk | dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ<sup>PreImvAkt</sup> | σε<sup>PreImvAkt</sup> | μᾶλ<sup>AvKmp</sup> | λον<sup>AvKmp</sup> | σφίγ<sup>PreImvAkt</sup> | γε<sup>PreImvAkt</sup> | μη<sup>Av</sup> | δαμῇ<sup>Av</sup> | χάλα<sup>AorImvAkt</sup>  
schmettere | mehr, | ziehe|fest, | keineswegs | löse.

[59] [KPAT]: δεινός<sup>AjN</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | εὖ<sup>AorInfAkt</sup> | ρεῖν<sup>AorInfAkt</sup> | καὶ<sup>KoPrp</sup> | ἀμη<sup>AjG</sup> | χάνων<sup>AjG</sup> | πόρον<sup>A</sup>  
kundig | denn | zu|finden | und|aus | Unmöglichkeiten | Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα<sup>PerAkt</sup> | ρεν<sup>PerAkt</sup> | ἥ<sup>N</sup> | δε<sup>N</sup> | Pr | γ<sup>Pt</sup> | ὠ<sup>N</sup> | λένη<sup>N</sup> | δουσε<sup>Av</sup> | κλύτως<sup>Av</sup>  
hat|gegessen | diese | doch | Unterarm | schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ<sup>Ko</sup> | τήν<sup>A</sup> | δε<sup>A</sup> | Pr | νῦν<sup>Av</sup> | πόρπα<sup>AorImvAkt</sup> | σον<sup>AorImvAkt</sup> | ἀ<sup>Av</sup> | σφαλῶς<sup>Av</sup> | ἵνα<sup>Ko</sup>  
und | diese|hier | nun | schnelle | fest, | damit

[62] μάθη<sup>AorAktKon</sup> | σοφι<sup>N</sup> | στῆς<sup>N</sup> | ὦν<sup>N</sup> | PreAkt | Διὸς<sup>G</sup> | νωθέ<sup>AjKmpN</sup> | στερος<sup>AjKmpN</sup>  
lerne | Sophist | seiend | des|Zeus | träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν<sup>Ko</sup> | τοῦδ<sup>G</sup> | Pr | ἂν<sup>Pt</sup> | οὐ<sup>N</sup> | δεῖς<sup>N</sup> | Pr | ἐν<sup>Av</sup> | δίκως<sup>Av</sup> | μέμψαι<sup>AorMedOp</sup> | τό<sup>AorMedOp</sup> | μοι<sup>D</sup> | Pr  
außer | dieses | wohl | niemand | rechtens | möchte|tadeln | mir.

[64] [KPAT]: **ἀδαμαντίνου**<sup>AjG</sup> **νῦν**<sup>Av</sup> **σφη** **νός**<sup>G</sup> **αὐθάδη**<sup>AjA</sup> **γνάθου**<sup>A</sup>  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στέρνων**<sup>G</sup> **διαμπαῖ**<sup>Av</sup> **πασ** **σάλευ**<sup>ε</sup><sup>PreImvAkt</sup> **ἔρρω** **μένως**<sup>Av</sup>  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: **αἰαῖ**,<sup>ij</sup> **Προμηθεῦ**,<sup>V</sup> **σῶν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ὑπερ** **στένω**<sup>PreAkt</sup> **πόνων**<sup>G</sup>  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: **σὺ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὖ**<sup>Pt</sup> **κατοκνεῖς**<sup>PreAkt</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **Διός**<sup>G</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐχθρῶν**<sup>G</sup> **ὑπερ**<sup>Prp</sup>  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις**<sup>PreAkt</sup> **ὅπως**<sup>Ko</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **σαυτὸν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **οἱ** **κτιεῖς**<sup>PreAkt</sup> **ποτε**<sup>Av</sup>  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὁρᾷς**<sup>PreAkt</sup> **θέαμα**<sup>A</sup> **δυσθέα** **τον**<sup>AjA</sup> **ὄμμασιν**<sup>D</sup>  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὁρῶ**<sup>PreAkt</sup> **κυροῦν** **τα**<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> **τόνδε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἐπαξίων**<sup>AjG</sup>  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.